

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Старкова Юлия Алексеевна

Исследование современной языковой ситуации на острове Мартиника

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Арсентьева Мария Валентиновна

Рецензент:

к.ф.н. Миретина Мария Сергеевна

Санкт-Петербург 2017 год

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1	
Общие сведения об острове Мартиника	
1.1 География и климат острова.....	5
1.2 История острова	
1.2.1 Кризис французской колониальной империи.....	11
1.2.3 Современная ситуация на острове .....	13
Выводы к Главе 1.....	16
Глава 2	
Исследование языковой ситуации на Мартинике	
2.1 Понятие языковой ситуации.....	16
2.2 Языковая политика Франции.....	19
2.3 Появление креольского языка.....	22
2.4 Современная языковая ситуация на Мартинике.....	26
2.4.1 Обзор существующей литературы.....	26
2.4.2 Собственное исследование современной языковой ситуации.....	32
Выводы к Главе 2.....	36
Заключение.....	37
Библиография.....	40
Приложения.....	45

## ВВЕДЕНИЕ

Колонизация Антильских островов является важным событием всемирной истории. В 1502 году Христофор Колумб обследует Северное побережье Южной Америки, ее восточные и карибские берега, и открывает остров Мартиника. По легенде, подплывая к Мартинике, Колумб воскликнул: «Это самое красивое место на земле!»

Французы прибыли туда в 1635 в поисках месторождений драгоценных металлов, пряностей, слоновой кости и ценных мехов. Вряд ли тогда можно было предположить, какие изменения это внесет в жизнь острова, в культуру и, в особенности, в язык местного населения. В 1946 году Мартиника становится французским заморским департаментом и по сей день входит в состав французского государства.

Актуальность этой дипломной работы состоит в том, что тема языковой ситуации на Мартинике является мало изученной. В работе сделан обзор литературы на русском, английском и французском языках, а также представлены наиболее актуальные результаты исследования.

Материалом для данной работы послужили последние статистические данные, документы о языковой политике Франции, французские законы, научно публицистическая литература, исследования зарубежных и отечественных филологов, специалистов в области романских и креольских языков, данные, полученные из электронных ресурсов, сайтов, а также путем общения непосредственно с жителями острова.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений.

Целью данной дипломной работы является получение наиболее актуальных данных о языковой ситуации на Мартинике.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) выявить ареал распространения креольского языка на острове
- 2) рассмотреть и изучить взаимодействие креольского и французского языков
- 3) изучить вариативность их использования в жизни мартиникцев
- 4) дополнить данные об отличиях креольских языков Антильских островов
- 5) изучить гипотезы о существовании на Мартинике акролекта.

В работе применяется междисциплинарный подход, который позволяет учитывать данные истории, социолингвистики и лингвокультурологии, что составляет особенность данной работы.

## Глава 1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ОСТРОВЕ МАРТИНИКА

### 1.1 ГЕОГРАФИЯ И КЛИМАТ МАРТИНИКИ

Мартиника является частью малых Антильских островов. Она расположена в самом центре Антильских островов между Доминиканой на севере и Сент-Люсией на юге. Она состоит из одного крупного острова, где находится столица Форт-де-Франс, и множества мелких островов.

Мартиника находится в 6 900 км от Парижа, в 3 150 км от Нью-Йорка и в 200 км от Гваделупы. От других островов Мартинику отличают небольшая площадь и высокая плотность населения<sup>1</sup>. Площадь Мартиники — 1128 км<sup>2</sup>, а длина ее береговой линии — 350 км. Это второй по величине остров среди Антильских островов.

(см. Приложение 1)

Эти острова представляют собой преимущественно возвышенные массивы из вулканических пород, покрытые тропической растительностью, и горы. Берега Мартиники имеют неровную линию, у большинства бухт вход в воду затруднен рифами. Наиболее удобные для судоходства гавани расположены на западном побережье, в заливе Фор-де-Франс<sup>2</sup>.

Равнина с множеством холмов делит Мартинику на две части: южную невысокую (до 500 м) и северную, занятую в основном старыми вулканическими массивами, среди которых выделяется действующий и самый высокий вулкан Мон-Пеле («Лысая гора») высотой 1397 м. Этот вулкан стал известен в мире после того как его извержение в 1902 году унесло жизни около 30 тыс. человек, всех жителей Сен-Пьера<sup>3</sup>.

Западное побережье Мартиники омывается водами Карибского моря, восточное — Атлантического океана. На острове много рек, все они не

---

<sup>1</sup> [http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014\\_martinique.pdf](http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014_martinique.pdf) – Р. 18

<sup>2</sup> Там же – С.18

<sup>3</sup> Там же – С.19

крупные, несмотря на это в северной части острова есть и водопады. Давным-давно остров покрывали густые тропические леса. Сейчас они сохранились лишь на склонах гор.

Остров обладает великолепной флорой и фауной. Благодаря своему тропическому климату, Мартиника покрыта густой растительностью: роскошными тропическими лесами, зарослями, саваннами, фруктовыми насаждениями с манговыми деревьями и цветами, которые делают остров похожим на экзотический сад. Фауна Мартиники очень специфична. Здесь живет огромное количество различных видов птиц, ящериц и игуан, некоторые из которых занесены в красную книгу. Море вокруг Мартиники богато рыбой, ракообразными и моллюсками<sup>4</sup>.

Мартиника – остров, который известен распространением кофейной культуры. Все производство кофе Центральной Америки берет свое начало именно с Мартиники. Первое кофейное дерево было доставлено капитаном Габриэлем де Клие, после, эта культура была перевезена в Гаити и в Доминиканскую Республику. В настоящее время на Мартинике кофе не производится в коммерческих целях.

На Мартинике практически нет полезных ископаемых. Мартиника является основным поставщиком сырья для производства стройматериалов. На острове имеются небольшие залежи марганцевых руд.

Климат Мартиники – тропический пассатный. Среднегодовая температура + 26°C , (может подняться до 32°C, но никогда не опускается ниже + 20°C ). На Атлантическом побережье температура воды достигает 20-24°C. На Карибском побережье климат более влажный, температура морской воды в течение года + 25°C . Самый жаркий месяц – август + 31°C , но морской ветер, дующий с северо-востока, смягчает высокую температуру в это время. Самый холодный месяц – январь + 22°C . Ежедневная средняя

---

<sup>4</sup> [http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014\\_martinique.pdf](http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014_martinique.pdf) – P. 18

температура в южной части острова немного выше, чем в северной, где погодные условия сильно зависят от высоты расположения места.

Климатический ритм определен сменой двух сезонов – сухой сезон длится с декабря по май, и более влажный и теплый сезон длится с июля по октябрь. Для местного климата характерна высокая влажность – от 80 % в марте до 87 % с сентября по октябрь. Для Мартиники характерны частые тропические ураганы.

## 1.2 ИСТОРИЯ ОСТРОВА

История всех Антильских островов, в число которых входит Мартиника, во многом схожа, поскольку все они на протяжении долгого времени находились в зависимости от европейских государств.

До открытия острова Христофором Колумбом в 1502 г. его населяли индейцы араваки, пришедшие на остров с берегов реки Ориноко (территория современной Венесуэлы) приблизительно за 100 лет до нашей эры. Между X в. и XIV в. н.э. на остров из Гвианы приплывают индейцы карибы (современное название – карибы), которые расселились по всему острову и постепенно уничтожили почти всё мужское население араваков.<sup>5</sup> Колонизация острова началась век спустя, когда на остров прибыл Пьер д'Энамбьюк, представитель Компании Американских островов (Compagnie des Iles de l'Amérique). После уничтожения местного населения – карибов, на острове поселились европейцы, однако заниматься сельским хозяйством было трудно, и тогда начинается массовый завоз рабов из Африки. Мартиника вошла в состав Компании Островов Америки, которая была создана кардиналом Ришелье и которая управляла колониями Франции с 15 сентября 1635. В 1685 году был принят рабовладельческий кодекс – «Code noir», таким образом, стало возможным развитие колоний, а также выращивание и переработка сахарного тростника. В 1710 году на Мартинике насчитывалось около 21000 рабов из Африки. К 1745 году население Мартиники составляло 80000 чел., из них более половины были рабами, которые были лишены каких-либо прав и целиком зависели от воли плантаторов. Кофе и сахарный тростник являются культурами, которые развиваются на острове благодаря освоению плодородных земель и в рамках системы экономики, основанной на рабстве.

Длительный период, около двух веков, остров находился под зависимостью у Англии, Голландии, Испании, Франции. В период с 1656 г. и

---

<sup>5</sup> Кожемякина В.А. Языковая ситуация на Мартинике – С. 87

до 1814 г. Англия и Франция оспаривали друг у друга право владения Мартиникой, и остров часто переходил во владение то одной, то другой страны. Так продолжалось до 1814 года, когда по Парижскому договору Мартиника окончательно стала французской территорией.

Появление французского языка на Мартинике датируется 1635 годом. Именно тогда на остров прибывают колонисты с севера и запада Франции. Они делились на две категории: одни - сами платили за свой проезд, и по прибытии получали земельный надел и становились колонистами (*matres de case*) и ввозили из Франции и Африки рабочую силу, а вторые — не могли оплатить свой проезд, тогда они заключали контракт, согласно которому они обязывались отработать 36 месяцев на плантатора. По истечении этого срока многие из них также получали землю и становились колонистами<sup>6</sup>.

Большинство переселенцев происходили из западных и северо-западных провинций Франции, расположенных по правую сторону от линии Бордо-Лиль<sup>7</sup>. В основном переселялись люди, проживавшие в сельской местности, среди них были ремесленники.

С 1670 по 1672 г., французы ввозили на Антильские острова более 3000 африканских рабов. Это обусловлено тем, что в период расцвета плантаций смертность среди рабов достигла своего максимума. Рождаемость же наоборот, держалась на минимальной отметке. Рабочая сила возобновлялась лишь за счет прибытия новых рабов. Отсюда мы можем судить, в каких рабских условия существовала основная масса цветного населения. Чего стоит один тот факт, что именно на Мартинике и Гваделупе работорговля сохранилась вплоть до 1862 г.

---

<sup>6</sup> Debien G. Les engages pour les Antilles 1634-1715 (пер. М.А. Марусенко)

<sup>7</sup> Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки Т.2 – С.146

В этот период возникает такое социальное явление, как смешение рас (metissage racial). Это приводит к появлению на острове метисов, которые пользовались большей свободой, нежели африканцы.

П. П.Черкасов в своей книге «Распад колониальной империи Франции» пишет, что во время существования колониальной империи существовали 2 принципа политики в отношении заморских владений: так называемые «ассимиляция» и «ассоциация». Сторонники ассоциации настаивали на необходимости четкого разграничения колоний и метрополии: колонии служат резервуаром сырья и продовольствия для метрополии, при этом в остальном остаются для нее «чужими». Приверженцы ассимиляции требовали большей «европеизации» колоний в политическом, социально-экономическом и культурном отношении, что можно считать попыткой интегрировать заморские владения во Францию. Ассимиляция считалась более эффективной.

### 1.2.1 КРИЗИС ФРАНЦУЗСКОЙ КОЛОНИАЛЬНОЙ ИМПЕРИИ

Колониальная экспансия Франции продолжалась несколько столетий и к середине XX века Франция располагала второй по величине колониальной империей. Территория колоний составляла около 12 млн. км кв. и на ней проживало более 70 млн. человек, что в два раза превышало численность населения самой Франции.<sup>8</sup>

Для французского колониализма было характерно так называемое «прямое» управление, осуществляемое через чиновников из метрополии, куда крайне редко приглашали представителей местных жителей. По мнению исследователей, это одна из основных причин кризиса колониального порядка Франции в 40-50-х годах XX века.

Однако кризис колониальной системы обозначился значительно раньше, с развитием борьбы против рабства. Декрет об отмене рабства во французских колониях был подготовлен Виктором Шельшером (Victor Schoelcher), французским публицистом и государственным деятелем, известным благодаря активной борьбе за отмену рабства во Франции, увенчавшейся успехом в 1848 г. Рабовладельческое общество было разрушено. Плантации пришли в запустение, рабы разбежались в поисках лучшей жизни. Хотя рабы и получили свободу, им было очень трудно добывать себе пропитание, поскольку почти вся пригодная для сельского хозяйства земля оставалась за плантаторами. Хозяева плантаций на Мартинике, привыкшие к использованию рабского труда, не хотели после его отмены отдавать значительную часть своей прибыли на оплату наемных рабочих. В поисках дешевой рабочей силы, с 1853 г. по 1985 г., французские власти вывозили тысячи рабочих-иммигрантов из Индии, которые приезжали на Антильские острова по контракту на пять лет. По истечении контракта многие из них оставались на острове, заводили семьи и становились жителями Мартиники, но сохраняли свою религию и национальные особенности в быту.

---

<sup>8</sup> Черкасов П.П. Распад колониальной империи Франции – С. 7

Одновременно с индийцами, на остров прибывали тысячи китайцев, сирийцев, ливанцев. Иммигранты быстро обжились на острове, выучили французский и креольский языки, таким образом, появилось одно из самых многообразных сообществ в мире.

8 мая 1902 года происходит очень важное для жителей Мартиники историческое событие. Происходит извержение вулкана на горе Пеле, которое полностью разрушает столицу острова Сен-Пьер и убивает всех его жителей (30 000 человек) за исключением сапожника, Леона Конферансье, единственного заключенного, находящегося в то время под стражей в тюрьме. Тогда столица и экономический центр острова были перемещены из разрушенного Сен-Пьера в Фор-де-Франс, который по наши дни является столицей.

Коренные жители Мартиники получили реальные права в 1870 г., после принятия конституции III Республики. Все жители стали полноправными гражданами Франции. Мужчины получили право участвовать в выборах (аналогичное право женщины Франции и её заморских территорий получили только в 1944 году), было законодательно введено общее обязательное светское и бесплатное образование для всех детей жителей острова<sup>9</sup>. К сожалению, из-за дополнительных расходов не все родители в конце XIX в. и начале XX в. могли обеспечить своим детям получение образования. К середине XX в. уровень жизни на Мартинике повысился до такого уровня, что позволил всем жителям острова, вне зависимости от расы, отправлять своих детей в школы.

2.

## СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОД

---

<sup>9</sup> Кожемякина В. А. Языковая ситуация на Мартинике - С. 87

Мартиника делится на четыре административных округа: округ Фор-де-Франс (префектура отдела Мартиники: Фор-де-Франс) с 16 кантонами и 4 коммунами, округ Ла-Трините (супрефектура: Ла-Трините) с 11 кантонами и 10 коммунами, округ Ле-Марен (супрефектура: Ле-Марен) с 13 кантонами и 12 коммунами и округ Сен-Пьер (супрефектура: Сен-Пьер) с 5 кантонами и 8 коммунами. Согласно переписи населения на 2014 год на острове проживало около 400 тыс. человек. С 1946 года Мартиника получила официальный статус заморского департамента Франции (*département et région d'outre-mer*, аббревиатура DOM). Глава государства - президент Французской республики. Его интересы на острове представляет префект (комиссар), назначаемым французским правительством. В парламенте Франции Мартиника представлена четырьмя депутатами Национального собрания и двумя сенаторами. Органами местного самоуправления являются Генеральный совет и Региональный совет. Главой правительства является председатель Генерального Совета.

Современную жизнь мартиникцев нельзя назвать простой. М.А. Марусенко отмечает, что потомки европейских переселенцев и плантаторов на Мартинике, так называемые «беки» (фр. *Békés*), хоть и составляют всего 1% населения острова, тем не менее, контролируют большую часть его предприятий<sup>10</sup>. В это же время большинство населения острова имеет африканское или наполовину африканское происхождение и их уровень жизни значительно ниже уровня жизни «правлящей верхушки».

Экономика острова во многом зависит от сельского хозяйства и туризма, поэтому остров характеризуется высокой стоимостью жизни. Многие жители считают, что зарплата не успевает повышаться так же быстро, как уровень цен. Стоит отметить, что уровень цен на Мартинике выше уровня цен материковой части Франции. Это во многом связано с тем, что большинство продуктов импортируется. Несмотря на такую ситуацию с ценами, средняя

---

<sup>10</sup> Марусенко М.А Франкофония северной Америки Т.2 - С.178

зарплата на острове в среднем на 15-20% ниже, чем на материковой Франции, а уровень безработицы в 2 раза выше<sup>11</sup>. Показательным является, что Мартиника делит первое место по уровню безработицы в Европейском союзе с Реюньоном, Гваделупой и Французской Гвианой, своими ближайшими соседями.

В 2009 году вслед за Гваделупой на Мартинике прошли протесты и забастовки, связанные с недовольством высокой стоимостью жизни и высокими ценами на товары первой необходимости. Не стоит недооценивать их масштаб, поскольку в это время (с 5 по 26 февраля) на острове были закрыты государственные предприятия, школы, не работал общественный транспорт, магазины и заправки. Главным требованием бастующих было повышение заработной платы для всех работников, имеющих минимальный заработок, а так же понижение цен на воду и электричество. Правительство пошло навстречу протестующим и согласилось понизить стоимость перевозок и снизить цены на основные товары и продукты питания до 20%<sup>12</sup>. Забастовки сопровождались беспорядками, для урегулирования которых на остров были отправлены около 130 полицейских. Беспорядки на Мартинике имели ярко выраженный расовый подтекст. Отмечают, что это могло быть связано с тем, что французское телевидение показало документальный фильм «Последние владельцы Мартиники», из которого становится понятно, что белое население играло ведущую роль в экономике в течение всей истории острова. Беспорядки обнажили давние этнические, расовые и классовые противоречия в обществе, связанные с традиционным доминированием в нём белых.

Французское правительство совсем не ожидало столь бурной реакции от населения. Президент республики Николя Саркози пообещал заморским территориям 580 миллионов евро помощи, а в июне 2009 года он совершил

---

<sup>11</sup> [http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014\\_martinique.pdf](http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014_martinique.pdf) - P. 27

<sup>12</sup> Protests disrupt life in French islands, United Press International - P. 21

официальный визит на Мартинику и Гваделупу с предложениями о новых отношениях между этими территориями и метрополией. В том числе он предложил создать специальную межминистерскую комиссию по делам заморских территорий и обещал принять меры по борьбе с завышенными ценами.

По этому кризису, произошедшему совсем недавно, можно судить об истинном положении вещей на острове. Молодые и желающие работать граждане часто уезжают в метрополию.

ВЫВОД К ГЛАВЕ 1

В Главе 1 были приведены основные данные по географии и климату острова. Кроме того, были рассмотрены основные исторические этапы, которые автор находит важными: открытие острова, период его колонизации, современные проблемы. География и климат тесно связаны с выращиванием тех культур, которые впоследствии стали одними из главных причин колонизации острова. Кроме того, именно колониальный период истории острова повлиял на изменение этнического состав населения, и, соответственно, оказал влияние на формирование языковой ситуации.

Параграф о современной жизни и проблемах острова позволяет оценить степень поддержки, оказываемой Французским правительством, его внимание к проблемам острова. Безусловно, современная ситуация немного лучше той, которая была несколько веков назад, жители острова имеют все права французских граждан. Несмотря на это, количество экспортируемых товаров во много раз превышает количество импортируемых. Ставка, сделанная правительством острова на развитие туризма, к сожалению, ставит жителей острова в крайне зависимое положение.

## Глава 2 ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ

### 2.1 ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ

Для проведения анализа языковой ситуации, следует разобраться, что определяется термином «языковая ситуация».

В.А. Виноградов определяет языковую ситуацию как социолингвистическую характеристику определённого населённого пункта, исторической или географической области, этнического региона, государства или его административных единиц, группы государств и любых других территорий, в пределах которых рассматривается ареальное и социальное взаимоотношение, а также функциональное взаимодействие форм (и стилей) того или иного языка или нескольких языков<sup>13</sup>. Классификация языковых ситуаций строится по признакам, которые можно объединить в несколько групп. Это, прежде всего, количественная, качественная и оценочная (эстимационная) группы признаков.

К количественным признакам языковых ситуаций В. А. Виноградов относит<sup>14</sup>:

1. Количество компонентов языковой ситуации (степень языкового разнообразия) — число идиомов в исследуемом ареале. Различают монокомпонентные и поликомпонентные языковые ситуации. Абсолютно преобладают поликомпонентные ситуации, в том числе и в одноязычных регионах, поскольку практически во всех языках мира различаются территориальные и социальные разновидности.
2. Количество носителей каждого из идиомов, определяемое как процентное соотношение групп населения, говорящих на каждом из идиомов, в определённом языковом регионе (демографическая мощность идиомов). Выделяются языковые ситуации с равным или разным количеством носителей языковых форм (демографически равновесные и неравновесные языковые ситуации).

---

<sup>13</sup> Виноградов В. А. Языковая ситуация // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 43

<sup>14</sup> Там же — С. 43

3. Количество сфер коммуникации, в которых используется каждый из идиомов по отношению к общему числу таких сфер (коммуникативная мощность идиомов). По разной степени коммуникативной мощности идиомов языковые ситуации разделяют так же, как и по демографической мощности, на равновесные и неравновесные.
4. Количество функционально доминирующих идиомов. В неравновесных ситуациях отмечается наличие одного или нескольких функционально доминирующих идиомов, в связи с чем различают однополюсные и многополюсные языковые ситуации<sup>15</sup>.

В число качественных признаков Виноградов включает<sup>16</sup>:

1. Лингвистический характер языковой ситуации, в которую входят либо разные формы одного языка, либо разные языки. По этому признаку выделяют одноязычные и многоязычные языковые ситуации.
2. Степень структурной и генетической близости идиомов — языковые ситуации со сходными и несходными, близкородственными и неродственными идиомами. Языковые ситуации с типологически сходными идиомами называют гомоморфными, с родственными идиомами — гомогенными, с типологически несходными идиомами — гетероморфными, с неродственными идиомами — гетерогенными. Поскольку структурное сходство и генетическое родство не взаимосвязаны, языковые ситуации могут характеризоваться одновременно двумя признаками: гомогенная и гомоморфная ситуация, гомогенная и гетероморфная ситуация и т. д.
3. Функциональная равнозначность или неравнозначность идиомов. Языковые ситуации, в которых языковые формы имеют равный

---

<sup>15</sup> Виноградов В. А. Языковая ситуация // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С 44.

<sup>16</sup> Там же — С. 44

официальный статус, называют гармоничными, языковые ситуации с неравными по статусу идиомами называют дисгармоничными.

4. Характер происхождения доминирующего идиома (металекта) в масштабе государства. По этому признаку различают языковые ситуации с местным идиомом (эндогlossные) и с иностранным идиомом (экзогlossные)<sup>17</sup>.

Кроме того, признаки тех или иных идиомов могут различаться по внутренним и внешним оценкам (оценочные признаки). Идиомы могут оцениваться по их престижности, эстетическим характеристикам, функциональным возможностям и т. д. Различия внутренних оценок, данных самими носителями родному идиому (позитивные, нейтральные, негативные), определяют степень так называемой языковой лояльности языкового сообщества и влияют на степень устойчивости и сохранности языка<sup>18</sup>.

## 2.2 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ

---

<sup>17</sup> Виноградов В. А. Языковая ситуация // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С.45

<sup>18</sup> Там же— С. 46

Под Языковой политикой в настоящее время понимается научно-организованная программа воздействия на общественно-речевую деятельность, а также меры по формированию национальных языков.<sup>19</sup>

Языковая политика Франции долгое время была ориентирована на поддержку исключительно французского языка, как единственного государственного и официального. Языки меньшинств, как правило, практически не поддерживались государством. Доказательством этому может служить Закон Тубона, принятый в 1994 году, в котором региональные языки не упоминаются вообще. Использование французского языка является обязательным в аудиовизуальных средствах, рекламе, общественных мероприятиях и т.д. В законе нет разделения языков на региональные и иностранные. Из-за нарушения Декларации прав человека и гражданина Закон Тубона был подвергнут цензуре: «Свободное изъяснение мыслей и мнений является одним из самых ценных прав человека; каждый гражданин имеет право свободно говорить, писать и печатать...», вот что гласит Декларация. «Эта свобода означает право каждого выбирать слова, кажущиеся ему лучше подходящими для выражения его мыслей; французский язык, как всякий живой язык, изменяется, включая в общеупотребительный словарь слова из разных источников: выражения, пришедшие из региональных языков, просторечные и иностранные слова.<sup>20</sup>

ООН рекомендовало правительству Франции пересмотреть свою позицию по официальному признанию этнических, религиозных и лингвистических меньшинств. В статье второй Конституции Французской Республики, есть статья, гласящая: «Франция страна, в которой нет меньшинств» (1997 год). Подобная языковая политика не приемлема для государства, которое по своей сути является многоязычным.

---

<sup>19</sup> <http://goo.gl/pm6Cnn>

<sup>20</sup>Assemblée nationale - Constitution du 4 octobre 1958 . <http://www.assemblee-nationale.fr/index.asp>( пер. Марусенко)

В своей книге «Языковая политика Франции» М.А. Марусенко отмечает, что за последнее десятилетие вектор государственной языковой политики Франции сильно изменился. Ранее правительство поддерживало монополию французского языка, а теперь, под давлением Европейского союза, мы становимся свидетелями появления официального многоязычия. Еще в октябре 1995 года Высший совет по французскому языку руководствовался тремя основными направлениями в государственной политике: обеспечение и поддержание французского языка, сохранение за французским языком роли языка международного общения, защита языкового разнообразия в мире и развитие многоязычия (подразумевается сохранение французского языка в качестве одного из рабочих языков Евросоюза).

В 2000 году в «Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств» впервые появляется раздел: «Языки Франции и мониторинг использования языков». Каждое государство, подписавшее хартию, обязано предоставить список языков, на которые распространяется ее положение. Профессор Б. Серкилини представил список из 75 языков, 55 из которых используются в Заморских департаментах и территориях Франции. Тем не менее, раздел «Многоязычное информационное сообщество» начинается следующими словами: «Французский язык, являющийся, в соответствии с Конституцией, языком Республики, составляет основу индивидуальности и культурного наследия Франции. Он является языком образования, производства, торговли и государственных служб»<sup>21</sup>.

Важно отметить, что благодаря принятию ЮНЕСКО конвенций о разнообразии форм культурного самовыражения и об охране нематериального культурного наследия работа по поддержке региональных и миноритарных языков должна вестись в совершенно новых условиях. В связи с этим, перед Министерством культуры стоит задача: поощрять художественное творчество на языках Франции, независимо от формы его

---

<sup>21</sup> Марусенко М. А. Языковая политика Франции — С. 583

выражения — литература, песни, театральные и аудиовизуальные произведения<sup>22</sup>. Министр культуры и коммуникаций К. Албанель отмечает, что за последние годы в языковой политике Франции произошло множество изменений, направленных на повышение внимания к культурному и языковому разнообразию на всех уровнях: национальном, франкофонном и европейском.

Таким образом, мы видим, что под давлением Европейских институтов Франции пришлось кардинально изменить свою политику. Из моноязычного государства она превратилась в страну с законодательно закрепленным, и фактически складывающимся многоязычием.

На данный момент Франция проводит политику по распространению своей культуры и языка в рамках Франкофонии.

### 2.3 ПОЯВЛЕНИЕ КРЕОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Существуют две версии происхождения слова *créole*: по одной, оно происходит от португальского слова *crioulo*, по второй - от испанского *criollo*

---

<sup>22</sup> Марусенко М. А. Языковая политика Франции — С. 585

(обе формы восходят к латинскому глаголу *criare* и *elever*), то и другое означает «человек воспитанный на месте» «слуга», «человек вскормленный в доме» или, проще говоря, «местный». Первоначально слово *créole* стало употребляться по отношению к белым детям, родившимся и выросшим в колониях европейских стран, в том числе на Мартинике. Позднее оно стало употребляться применительно к чернокожему населению (*créole de couleur, mulâtre ou métisse ayant eu un ancêtre blanc*), а затем и к языку этого населения. Первое употребление этого слова во французском языке на Карибах зафиксировано около 1670 года в значении «любой африканец, европеец или метис, выросший в колониях».<sup>23</sup>

Креольский язык — это пиджин, который стал родным языком для какого-либо сообщества. Известный французский креолист Р. Шодансон утверждает, что креольские языки развились из языка основы путем превращения в базилект, который представляет собой вариант, максимально отличающийся от акролекта, устного варианта языка-основы.<sup>24</sup> Американский креолист С.Муфвен возражает. По его мнению, креольские языки и пиджины появились в разных местах, в которых европейцы по-разному взаимодействовали с неевропейцами: в торговых колониях взаимодействие было «временным» и в результате появились пиджины, а в колониях-поселениях оно было постоянным и его результатом стало появление креольских языков.<sup>25</sup> Идею того, что креольские языки возникли из пиджинов поддерживал Л. Блумфилд, считавший, что пиджин превращается в креольский язык становясь единственным языком сообщества.<sup>26</sup> Аналогичной точки зрения придерживался Р. Холл, который связывает статус креольских языков с их «врожденностью». Креольские языки определялись

---

<sup>23</sup> Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки Том 2 С.141

<sup>24</sup> Chaudenson R. Des îles, des hommes, des langues essais sur la créolisation linguistique et culturelle. — P.21.

<sup>25</sup> Mufwene S. Pidgin and creole languages. — P. 23

<sup>26</sup> Bloomfield L. Language. New York, 1993 — P.474

как «врожденные пиджины», т.е. языки, на которых их носители говорят с рождения, которые имеют разные функции и структуры, и которые прошли фазу стабилизации.<sup>27</sup>

Формирование любого креольского языка происходит в результате смешения двух языков: существует несколько креольских языков, образовавшихся, вследствие торговли чернокожими рабами, которую вели Англия, Франция, Португалия и многие другие страны в период XVI-XVII веков. Общепринятая классификация креольских языков по языку колонистов основана на гипотезе о том, что большая часть креольской лексики имеет в качестве источника европейские языки тех стран, откуда прибыли колонисты.

Креолоязычное население составляет около 8,5 млн. человек, из которых 380 тыс. проживают на Мартинике. Креольский язык Мартиники относится к американско-карибской зоне, которая так же включает в себя луизианский, гаитянский, креольский языки Малых Антильских островов.

В мире зафиксировано более 200 креольских языков и пиджинов. Их принято классифицировать по европейскому языку-основе.

Хронологически, креольские языки появились после появления рабства, когда развивающиеся плантации требовали массы рабочей силы. Привезенным из Африки рабам приходилось за короткое время овладеть основами французского и др. языков. Сами плантаторы говорили не на придворном языке, а некоем «языке средних классов», потому не удивительно, что рабы оказывали некое влияние на язык своих хозяев<sup>28</sup>. Рабов никто специально не обучал языку, тем более письменному. Все слова воспринимались лишь на слух через приказания, отдаваемые рабам их господами. Они усваивали его, пользуясь грамматической системой и понятиями своих языков, преимущественно африканских. Из-за

---

<sup>27</sup> Hall R. The life cycle of pidgin languages P. 151-157.

<sup>28</sup> Маруснеко М. А. Франкофония Северной Америки Том 2 — С. 136

приблизительных толкований и интерпретаций, искажающих исходный язык, он начал превращаться в новый язык – креольский.

Стоит отметить, что все креольские тексты, относящиеся к той эпохе, были написаны белыми колонистами, поскольку рабовладельческий кодекс, о котором упоминалась в главе 1 («Code Noir»), запрещал обучать чернокожих рабов чтению и письму. Они использовали этот язык, чтобы записывать свои произведения, поскольку это был их родной язык, на котором они говорили с детства. В течение первых 50 лет колонизации малых Антильских островов белые колонисты и темнокожие рабы вместе создавали этот новый язык. За три с половиной века колониальной истории колонисты не переставали говорить и писать по-креольски.

С точки зрения лингвистической иерархии креольские языки являются настоящими языками, поскольку они используются для коммуникации и имеют статус государственных. В 1997 году была произведена перепись креольских языков, которая показала, что существует 127 разных креольских языков, 15 из которых созданы на основе французского. Креольские языки распространены в разных зонах. Нас интересует американо-карибская зона, включающая в себя креольский Малых Антильских островов, в котором, различают два довольно близких варианта – гваделупский и мартиниканский. Стоит заметить, что Антильские острова считаются сосредоточением одной из самых многочисленных популяций носителей креольского языка.

Некоторые исследователи видят связь в соотношении численности европейцев и рабов, считается, что креольский язык может появиться только в том случае, если доля рабов составляет 80% от численности населения. Однако относительно Мартиники это правило не работает. К 1664 году, через 30 лет после основания колонии, доли белых и рабов были почти равны, а в

1683 году доля белых все еще составляла 30%, и к тому моменту все говорили по-креольски.<sup>29</sup>

Мы можем сделать вывод, что формирование креольского языка – гораздо более сложный процесс, чем попытка рабов приблизительно усвоить язык плантаторов, кроме того сам креольский представляет собой не только упрощенный вариант европейского языка.

---

<sup>29</sup> Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки Том 2 — С. 163

## 2.4 СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ НА ОСТРОВЕ МАРТИНИКА

### 2.4.1 ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Существует довольно ограниченное количество исследований современной языковой ситуации на острове Мартиника. В этой работе я представлю данные из статьи «Языковая ситуации на Мартинике» Кожемякиной В. А., а также краткий обзор языковой ситуации М. А. Марусенко, данный в книге «Франкофония Северной Америки», том 2. Несмотря на небольшое количество источников можно смело утверждать, что анализ языковой ситуации, проведенный авторами, является во многом исчерпывающим, что будет подтверждено в параграфе 2.3. «Собственное исследование языковой ситуации на острове Мартиника». Кроме того, исследования датируются 2013 и 2011 годами соответственно, что позволяет судить об их актуальности. Важно отметить, что исследования на русском языке во многом опираются на иностранные источники, и в связи с этим автор не видит нужным создавать дополнительную главу, где был бы проведен обзор литературы на иностранных языках.

Современная языковая ситуация на острове характеризуется наличием двуязычия: официальный язык Французской Республики – французский и креольский язык жителей Мартиники. М. А. Марусенко пишет, что креольский язык Мартиники появился в конце XVII века в результате контакта между европейскими и африканскими языками ввиду потребности создать язык общения между плантаторами и африканскими рабами<sup>30</sup>. Он отмечает особую роль церкви в развитии креольского языка. В 1842 году аббат Гу создает простейшую грамматику мартиникского креольского языка, которая является одним из его первых письменных памятников<sup>31</sup>. «Хотя этот язык использовался плантаторами и церковью для порабощения и обращения африканцев в католичество, постепенно креольский язык превратился в

<sup>30</sup> Марусенко М.А Франкофония северной америки Т.2 — С. 178

<sup>31</sup> Там же

единственное средство общения в популяции рабов, которая сделала из него свой родной язык и создала на нем целую культуру, основанную на устной традиции»<sup>32</sup>. По утверждению В. А. Кожемякиной на острове существует также акролект, представляющий собой «вариант языка, возникающий в посткреольском континууме<sup>33</sup> в результате смещения креольского языка и языка лексификатора»<sup>34</sup>, который «продолжает развиваться под влиянием радиопередач на креольском языке, народной музыки и устного дружеского общения»<sup>35</sup>. Язык-лексификатор, или как его еще называют базисный язык, представляет собой язык, от которого в ситуации посткреольского континуума произошел данный креольский, обычно это язык бывшей колониальной державы<sup>36</sup>. Однако, мне не удалось доказать верность этого утверждения, поскольку не существует никаких статистических данных или исследований на эту тему. М. А. Марусенко считает, что для характеристики лингвистической ситуации на Мартинике применим термин «диглоссия». По мнению В. А. Кожемякиной: «Креольские языки Карибского бассейна в бывших французских колониях, сложившиеся на основе французского языка, очень близки между собой: мартиниканский, гваделупский, гаитянский, а также антильский креольский язык островов Доминика и Сент-Лусия...»<sup>37</sup>. Между тем, хоть все эти языки определяются как креольские, каждый из них по-своему уникален. В ситуации общения носителей, например, жителя Гаити и жителя Мартиники в целях отсутствия недопонимания чаще всего используется французский язык. Этот пример наглядно демонстрирует, насколько разные варианты креольского языка существуют на относительно

---

<sup>32</sup> Марусенко М.А Франкофония Северной Америки Т. 2 — С. 178

<sup>33</sup> Разновидность посткреольского континуума, в ситуации, когда язык близкий к базисному начинает активно конкурировать с креольским, в результате чего появляются промежуточные варианты

<sup>34</sup> Словарь Социолингвистических терминов / отв. Ред. В.Ю. Михальченко — С.57

<sup>35</sup> Кожемякина В. А. Языковая ситуация на Мартинике — С. 88

<sup>36</sup> Словарь социолингвистических терминов — С.57

<sup>37</sup> В.А. Кожемякина Языковая ситуация на Мартинике — С. 88

небольшом расстоянии друг от друга. Все цветное население Мартиники, согласно Н.А. Кожемякиной, «в той или иной мере владеет французским языком». Он используется во время официального общения, при просмотре телепередач, чтении прессы, совершении покупок и посещении врача. Отсюда она делает вывод, что французский язык для мартиниканцев является больше чем просто вторым языком, а именно вторым родным языком<sup>38</sup>. Думаю, это довольно противоречивое утверждение, поскольку остров Мартиника является Французским заморским департаментом, на котором существует лишь один официальный язык – французский. Этот факт не оставляет выбора жителям острова, поскольку они обязаны владеть французским как все граждане Франции. Кроме того, сама Кожемякина далее упоминает, что «в системе образования приняты учебные программы только на французском языке»<sup>39</sup>. Вероятно, это и может служить доказательством того, что все жители острова, рожденные на нем и получившие там образование, владеют французским языком на уровне родного. Главной сферой для изучения функционирования языков В. А. Кожемякина называет систему образования. Здесь упоминается о принятии Французским правительством в 1984 году закона о возможности организации факультативных занятий по креольским языкам. Согласно нему подобная факультативная деятельность может существовать, однако, обязана «быть факультативной, и не должна ни затрагивать, ни заменять образовательные программы, установленные французским государством»<sup>40</sup>. Закон от 13 декабря 2000 г. закрепил и расширил возможности закона о поддержке и сохранении культурного наследия и национальной культурной жизни коренных народов: «Государства и местные сообщества обеспечивают

---

<sup>38</sup> В.А. Кожемякина Языковая ситуация на Мартинике — С. 88

<sup>39</sup> Там же — С. 90

<sup>40</sup><http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/France-loi-84-747-1984.htm>

уважение, защиту и поддержку культурного наследия и национальной культурной жизни коренных народов...»<sup>41</sup>.

В статье «Языковая ситуация на Мартинике» Н. А. Кожемякина исследует языковую ситуацию через систему образования, поскольку считает ее «главной сферой для функционирования и изучения языков»<sup>42</sup>. В 2003 году французские лингвисты провели исследование использования языков учениками в возрасте 14-15 лет в различных ситуациях (в школе, дома и т.д.), путем анкетирования<sup>43</sup>. В результате исследования, было выявлено, что социолингвистическая ситуация характеризуется несбалансированным билингвизмом. Анкетирование показало, что 98,6% родителей учеников общаются как на французском, так и на креольском. 67,7% учеников общаются чаще всего на французском и только 23,2% на креольском. В семейном быту 61,1% семей общаются только на французском, а 34,3% семей на французском и креольском. Между тем, своим родным языком только французский считают 97,2%, а только креольский – 2,3%. Довольно показательны ответы на вопрос «При использовании какого языка вы чувствуете себя свободно и непринужденно?». 70,1% учеников назвали таким языком французский и 29,9% - креольский. Из этого В.А. Кожемякина делает вывод о том, что креольский остается одним из двух родных языков для жителей Мартиники, и чаще всего используется в ситуации дружеской, неформальной обстановки. Возможно тот факт, что молодые люди чаще используют французский язык, подтверждает общую для бывших колоний ситуацию: креольский язык ассоциируется с языком рабства, и родители запрещают своим детям на нем говорить, желая для них возможности карьерного роста в будущем, которое им может обеспечить только совершенное владение официальным французским языком. Марусенко М.А. видит причины занижения статуса креольского языка в том, что креольская

---

<sup>41</sup> <http://www.manioc.org/gsd/collect/recherch/import/crillash/Francaiset.pdf>

<sup>42</sup> Кожемякина В.А. Современная языковая ситуация на Мартинике — С. 87

<sup>43</sup> <http://www.manioc.org/gsd/collect/recherch/import/crillash/Francaiset.pdf>

традиция передает свои ценности при помощи сказок, и таким образом он представляется языком устной традиции. В то время, французский считается более сложным коммуникативным инструментом, доступным только тем, кто изучал его в школе<sup>44</sup>. Кроме того, автор допускает предположение о том, что существует проблема, связанная с отсутствием материалов для преподавания креольского языка, поскольку преподавание производится по материалам, предоставляемым метрополией, которые не предусматривают ни обучение родному языку жителей острова, ни преподавание предметов, затрагивающих специфику социальной жизни или особенностей флоры и фауны острова<sup>45</sup>.

Что касается остальных сфер использования французского и креольского языков, то в сфере массовых информационных креольский язык занимает довольно скромное место, практически все информационное пространство занято французским языком<sup>46</sup>. Еженедельная газета «France-Antilles» выходит на французском языке, хотя Кожемякина признает существование нескольких газет на креольском языке. Радио и телевидение осуществляется Национальной компанией для заморских территорий, и передачи всех каналов проходят на французском языке. Однако, в новостных и радио передачах ежедневно передаются краткие сообщения на креольском языке, длящиеся от трех до десяти минут<sup>47</sup>. Кроме того существует еженедельная двухчасовая передача, где политические и социальные проблемы обсуждаются на креольском языке<sup>48</sup>. Передачи на креольском языке транслируются несколькими частными каналами и радиостанциями. Стоит

---

<sup>44</sup> Марусенко М.А. Франкофония Северной Америки Т.2 С. 178

<sup>45</sup> Кожемякина В.А. Языковая ситуация на Мартинике С. 89

<sup>46</sup> Там же — С. 90

<sup>47</sup> Там же — С. 90

<sup>48</sup> Там же — С.90

упомянуть, что музыка чаще всего передается «на разных креольских языках: мартиниканском, гаитянском, гвианском и гваделупском»<sup>49</sup>.

В сфере производства однозначно доминирует французский, а креольский используется только рабочими низшей квалификации<sup>50</sup>. В торговле и рекламе товаров креольский используется в основном для придания товару местного колорита<sup>51</sup>. В спорте креольский язык используется для народных видов спорта, таких как футбол, петушиные бои и т.д. Французским языком пользуются как более престижным в таких видах спорта как теннис<sup>52</sup>. Письменная административная деятельность острова осуществляется на французском языке, но устное общение почти всегда проходит на креольском<sup>53</sup>.

---

<sup>49</sup> Там же — С.91

<sup>50</sup> Там же — С.89

<sup>51</sup> Там же — С.91

<sup>52</sup> Kováts-Beaudoux E. Les Blancs créoles de la Martinique. Une minorité dominante. — P.132

<sup>53</sup> <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amsudant/martinique.htm>

## 2.4.2 СОБСТВЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ

Для получения наиболее актуальной информации по языковой ситуации на Мартинике я решила провести исследование самостоятельно. Разумеется, мои возможности были довольно ограничены, поскольку остров находится в другом полушарии, по сравнению с другими языками существует очень небольшое количество носителей мартиникского креольского и последняя выпущенная грамматика датируется 1997 годом. Я нашла сайты двух действующих университетов острова, и ознакомилась с их учебной программой. В L'Institut Caribéen d'Études Francophones et Interculturelles <sup>54</sup> существует в том числе программа изучения креольского языка, как иностранного. Связавшись с начальником этой образовательной программы, я узнала контакты двух ведущих специалистов, преподающих креольский в университете. Мне удалось вступить с ними в переписку и договориться о конференции по Скайпу, где мне разрешалось задать интересующие меня вопросы (см. Приложение 3).

Результаты моего исследования оказались довольно неожиданными, и ввиду того, что на мои вопросы отвечали не просто жители острова и носители французского и креольского языков, а филологи, люди которые на

---

<sup>54</sup> <http://www.univ-ag.fr/fr/index.html>

протяжении многих лет занимаются изучением креольского языка, участвующие в культурной жизни острова, ввиду этого полученная информация представляется чрезвычайно ценной.

Мой коллега, господин Рибо, преподаватель университета Мартиники предложил разделить людей, чей язык я исследую, на несколько категорий. По его опыту на остров приезжают работать множество людей, как с метрополии, так и с соседних островов. Все они предварительно посещают специальные курсы, где креольский язык преподается в качестве иностранного. Обычно это не вызывает особых затруднений, поскольку мартиникский креольский язык берет за основу французский. Господин Рибо отмечает, что все без исключения жители острова являются носителями французского языка.

В школе ситуация с двуязычием не так проста. Преподавание по всем без исключения предметам ведется на французском языке. Как и отмечала М.А. Кожемякина, креольский язык существует в виде факультативного предмета. Вопрос о том, на каком языке больше говорят молодые люди — на креольском или на французском, заставил моего коллегу сделать неожиданное заявление. Он сообщил мне, что в ситуации, когда он является наблюдателем разговора между двумя молодыми людьми, очень трудно понять, на каком именно языке они говорят. На слух оба языка звучат очень похоже. Это вероятно связано с тем, что мартиникцы с детства изучают креольский язык, и, по утверждению месье Рибо, именно он является первым языком для коренных жителей острова. Многие из них и во взрослом возрасте общаются с друзьями детства исключительно на креольском, вне зависимости от ситуации. Кроме того, креольский используется в сфере межличностного общения гораздо чаще французского. Интересное, на мой взгляд, замечание сделал месье Рибо, отметив, следующий факт: юноши между собой чаще общаются на креольском, а их ровесницы женского пола предпочитают французский. Большинство текстовых сообщений также пишется на креольском. Это может быть связано с тем, что креольский язык

более «эмоционален», и таким образом креольский язык позволяет легче выразить чувства, переполняющие молодых людей.

Что касается средств массовой информации, все телевизионные каналы ведут вещание на французском, но у каждого из них существуют свои передачи на креольском языке. Однако, месье Рибо отмечает, что даже во время ежедневных передач, к примеру, журналисты, начавшие интервью на французском, прямо в процессе беседы могут перейти на креольский язык. В таких случаях нет субтитров. Что касается официальных газет и журналов, на Мартинике нет еженедельных или ежедневных изданий на креольском языке. Однако, существует журнал полностью на креольском, который выходит раз в месяц. Нужно отметить, что его тираж крайне мал. Если зайти в книжный магазин, 95% литературы, которую вы найдете, вне зависимости от тематики, будет на французском. Исключение составляют книги для детей дошкольного возраста и сборники анекдотов. Сами мартиникцы считают, что креольский язык больше свойственен для устной традиции.

Здесь, в качестве наглядного примера, стоит упомянуть одного из наиболее известных жителей Мартиники - Эме Сезера (Aimé Césaire) (1913-2008). Он родился на Мартинике и юношей уехал во Францию, где получил высшее образование и начал карьеру поэта, писателя и общественного деятеля. В Париже он основывает газету «Черный студент» («L'Étudiant noir»). Будучи уже известным политическим и литературным деятелем, он возвращается на родину, где продолжает свою деятельность сначала в качестве преподавателя лицея, затем основателя журнала «Тропики» (“Tropiques”), который привлек внимание Андре Бретона. В 1945 году его выбирают на пост губернатора столицы Форт-де-Франс, который он покинет только через 50 лет. В 1958 году он основывает Прогрессивную партию Мартиники (Parti Progressiste Martiniquais) Всю свою жизнь он отстаивал независимость Мартиники. Примечательно, что все его известные политические речи, как, например, «Речи о колониализме» (1950), а также все его литературные труды (пьесы «Трагедия короля Кристофа» (1963), «Сезон в Конго» (1966), сборники

стихов «Металлические оковы» (1960) и многие другие) были написаны именно на французском языке. В 1982 г. ему была присуждена национальная награда в области поэзии. На похоронах Сезера Эме присутствовал президент Франции. Аэропорт Фор-де Франса носит его имя, а на Пантеоне в Париже укреплен табличка с именем этого великого мартиниканца.

Я задала так же довольно провокационный вопрос о существовании на острове акролекта, языка, состоящего из смеси французского с креольским. Месье Рибо не отрицает такой возможности, но отвергает сам термин «акролект». Он предпочитает называть этот язык мартиникским французским, как сенегальский или гаитянский французский. Дело в том, что на острове никогда не проводились исследования темы существования акролекта.

Что касается музыки, как и во многих странах первенство здесь остается за англоязычной музыкой, однако музыка на креольском занимает второе по популярности место после англоязычной, и совсем не велик процент музыки на французском. Мартиника является родоначальником такого стиля музыки как Зук (Zouk), чье название переводится с языка французских креолов как «вечеринка» или «фестиваль».

В кинотеатрах идут фильмы на французском языке, дело в том, что большинство из них полнометражные, а их перевод на креольский язык стоит очень дорого. На театральных подмостках острова идут пьесы на обоих языках, однако, большинство из них на французском.

По утверждению месье Рибо языковую ситуацию на Мартинике можно описать термином «диглоссия». Диглоссия — это особый вариант билингвизма, при котором на определенной территории или в обществе сосуществуют два языка или две формы одного языка, применяемые их носителями в различных функциональных сферах. Для диглоссии характерна ситуация несбалансированного двуязычия, когда один из языков или вариантов выступает в качестве «высокого», а другой —

«низкого». При этом возможны ситуации, когда «низкий» язык является родным разговорным языком для всего населения территории или его части, а «высокий» язык — родственным по отношению к родному языку<sup>55</sup>. Безусловно, «высоким» языком в данном случае является французский, а «низким» креольский. Думаю, языковая ситуация на Мартинике — это один из самых ярких примеров этого явления. Конечно, ситуация не так проста и однозначна. В XIX веке, вероятнее всего именно так все и было. Между тем сейчас, в XXI веке, ситуация несколько изменилась. Многие жители хотят поддержать и передать культуру и обычаи своих предков, часть этого наследия — креольский язык. Существуют такие исследователи как Жан Бернабе, который родился и проживает на Мартинике, который считает, что через пару лет французский язык сможет окончательно вытеснить креольский.

---

<sup>55</sup> Ferguson, Charles A. Diglossia. Word 15 — P.32

## ВЫВОД К ГЛАВЕ 2

В Главе 2 рассматривались фундаментальные вопросы о понятии языковой ситуации. Были сделаны выводы об изменениях, произошедших в последние годы в языковой политике Франции. Безусловно, с того момента как на Францию начал влиять Европейский союз, курс языковой политики Франции изменился по направлению к признанию не самой ситуации многоязычия, но того факта, что принципы свободы, лежащие в основе французского общества, позволяют гражданам выражать свои мысли на любом языке. В то же время собственное исследование языковой ситуации на Мартинике показало, что на деле Французское правительство никак не поддерживает малые языки. На примере современной языковой ситуации на Мартинике мы видим, что за французским языком остается роль ведущего языка «официальной части жизни» — административной деятельности, языка СМИ, языка, на котором происходит обучение во всех учебных заведениях. Креольскому же языку большинство жителей острова отводит роль устного, и используется он для личного общения, переписки, выражения эмоций.

Несмотря на то, что официально на Мартинике существует единственный официальный язык, исследования показывают, что сейчас креольский язык остается незаменимым в жизни мартиникцев, и французский язык пока не смог окончательно вытеснить его.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрение современной языковой ситуации представляет собой сложный многоступенчатый процесс. В данной работе была предпринята попытка выявить особенности современной языковой ситуации на острове Мартиника на основании всех имеющихся актуальных исследований и дополнить их собственным. Для выполнения поставленной цели было раскрыто понятие языковой ситуации в целом, проведен обзор ряда зарубежных и отечественных исследований, посвященных исследованию языковой ситуации на Мартинике и языковой политике Франции.

В результате обзора соответствующей литературы в первой части работы описаны особенности географического положения Мартиники, ее климата, дающие общее представление об острове.

Во второй части теоретической главы была рассмотрена история острова с момента колонизации по наше время. Приведены факты из колониального периода истории, данные об этнической составляющей населения, сведения о современной политической и экономической ситуации. В результате обзора соответствующей литературы был сделан вывод о том, что формирование мартиникского креольского языка происходило на фоне колонизации в качестве языка общения плантаторов со своими рабами. Кроме того, был сделан вывод о том, что креольский язык Мартиники с самого начала принадлежал к так называемой «устной традиции», тенденция которой сохранилась и по сей день.

В первой части практической главы было дано определение понятия «языковая ситуация», а так же была проанализированна языковая политика Франции, в результате чего был сделан вывод о том, что французское

правительство никаким образом не поддерживает малые языки своей страны. Вместе с тем, была рассмотрена история появления креольских языков, их происхождение, статус, особенности.

Во второй части практической главы были проанализированы существующие исследования языковой ситуации на Малых Антильских островах, а так же было проведено собственное небольшое исследование, затрагивающее наиболее актуальные, по мнению автора, вопросы. В результате этого, удалось дополнить существующие исследования данными об использовании французского и креольского языков в кино, театре, музыке и текстовых сообщениях. Кроме того, удалось получить информацию о том, что все 100% населения острова могут считаться франкоговорящими, между тем все они знают и ежедневно используют креольский язык, а люди, приезжающие работать на Мартинику в качестве подготовки изучают креольский язык. Это показывает, что хоть креольский язык не имеет на Мартинике официального статуса подтвержденного документально, он все равно является неотъемлемой частью местной культуры.

В качестве особенности данной языковой ситуации можно отметить постоянный переход с одного языка на другой, который связан как с самой ситуацией общения, так и с тем, в каких отношениях состоят говорящие. Из-за этого у некоторых исследователей появляется гипотеза о существовании на Мартинике акролекта. Между тем, не существует каких-либо исследований, способных ее подтвердить.

В результате полученных данных, можно сделать вывод о том, что современную языковую ситуацию на острове Мартиника можно охарактеризовать как диглоссию с некоторыми поправками. Престиж французского языка по сравнению с креольским очевиден. Однако, частота использования креольского «за рамками официального общения», а так же тот факт, что на нем существуют фильмы и большое количество музыки, позволяют надеяться, что хоть этот язык не является обязательным

предметом в школе, он сможет сохраниться, передаваясь из поколения в поколение. Множество детских книг существуют именно на креольском языке, и это позволяет надеяться, что жители острова с детства впитывают этот язык через сказки истории.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Беликов В.И. Пиджины и креольские языки Океании. М., 1998. —256 с.
2. Виноградов В. А. Языковая ситуация // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
3. Гак, В.И. Французский язык в современном мире. 2002. №2. – 18 с.
4. Дьячков М.В. Креольские языки. М., 1987. – 114 с.
5. Дьячков М.В. Креольские языки. М., 1987. – 114 с.
6. И. В.Чернов. Международная организация Франкофонии: лингвистическое измерение языковой политики. СПб.:2006. –215 с.
7. Карлова Е. А., Синергетическое сопоставление французского языка с франко-креольскими наречиями и языками : автореф. 2008. –34 с.
8. Керов Французская Колонизация островов Индийского океана наука 1990. –172 с.
9. Кожемякина В.А. Языковая Ситуация на острове Мартиника Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (78). – С. 86-90
10. Кушнир А. В., Колонизация Антильских островов и англо-французское соперничество в Вест-Индии: (XVII -- первая половина XVIII в.) : автореф. 2003. – 54 с.
11. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки Т. 1. СПб. –356 с.
12. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки Т. 2. СПб., 2009 – 353 с.
13. Марусенко М.А. Языковая политика Франции СПб., 2011. – 622 с.

14. Понс М., Колонии под вывеской департаментов; Мартиника и Гваделупа : [Пер. с фр.]. - Москва : 1961. – 76 с.
15. Словарь Социолингвистических терминов / отв. Ред. В.Ю. Михальченко М. 2006. –312 с.
16. Смирнов В. П. Франция в 20-м веке. М., 2001. – 452 с.
17. Степанов Г.В., Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи, М., 1976.–224 с.
18. Хабургаев Г.А. Становление русского языка. М., 1980 – 327 с.
19. Черкасов П.П. Распад колониальной империи Франции Москва 1985.
20. Blanchard L. R., Martinique / A selected list of references comp. by Linn R. Blanchard and supplementing a list prepared by the Division of bibliography in 1923; The Library of Congress. Reference dep. - Washington, 1942. – 431 p.
21. Bloomfield L. Language. New York, 1993. –176 p.
22. Chaudenson R. Des îles, des homes, des langues essais sur la creolesation linguistique et culturelle. Paris, 1992. –112 p.
23. Debien G. Les engages pour les Antilles (1634-1715). Paris, 1952.
24. Ferguson, Charles A. Diglossia. Word 15, 1959. –169 p.
25. Gordon D. The French Language and National Identity 1930—1975. vol. 22 of Contributions to the Sociology of Language. Mouton, the Hague, Paris, New-York 1996. – 247 p.
26. Hall R. The life cycle of pidgin languages// Lingua. N11. 1962. – 157 p.
27. Harold F. Schiffman. Linguistic culture and language policy. London. 1996.
28. Jourdain E., Le vocabulaire du parler créole de la Martinique 1956. –303 p.

29. Kováts-Beaudoux E. Les Blancs créoles de la Martinique. Une minorité dominante. P.: L'Harmattan, 2002. – 218 p.
30. Le français dans les aires créolophones. Vers une didactique adaptée / sous la direction de A. Maïga. P.: L'Harmattan, 2007. – 75 p.
31. 'Les engagés pour les Antilles (1634-1715) : la société coloniale aux 17e et 18e siècle' 1952. – 213 p.
32. Mufwene S. Pidgin and creole languages. 1999. – 84 p.
33. Protests disrupt life in French islands, United Press International, 2009. – 13p.
34. Prudent Lambert Félix. Anomie, autonomie et polynomie dans les régions françaises d'outre-mer // Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles. Lyon: Ens Editions. 2008. – 117 p.

#### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

35. Aménagement linguistique dans le monde <http://www.axl.cefanelaval.ca/amsudant/martinique.htm> (дата обращения: 05.04.2016)
36. Assemblée nationale - Constitution du 4 octobre 1958 <http://www.assemblee-nationale.fr/index.asp> (дата обращения: 07.03.2016)
37. Chaudenson R. Des îles, des homes, des langues essais sur la creolesation linguistique et culturelle. Paris, 1992.
38. <http://alj.pagesperso-orange.fr/creole/audio.htm> (дата обращения: 21.04.2016).
39. <http://alj.pagesperso-orange.fr/creole/audio.htm> (дата обращения: 13.04.2016)
40. <http://goo.gl/pm6Cnn> (дата обращения 16.11.2015)

41. <http://www.axl.cefanelaval.ca/amsudant/martinique.htm> ( дата обращения: 20.05.2016)
42. [http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014\\_martinique.pdf](http://www.iedom.fr/IMG/pdf/ra2014_martinique.pdf) (дата обращения: 09.05.2016)
43. <http://www.univ-ag.fr/fr/index.html> (дата обращения: 19.03.2016)
44. L'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Martinique <http://www.iufmmartinique.fr/drupal/node/3> (дата обращения: 16.11.2015)
45. Victor Schoelcher [http://www.senat.fr/evenement/victor\\_schoelcher/](http://www.senat.fr/evenement/victor_schoelcher/) (дата обращения: 08.03.2016).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

Карта острова Мартиника



Французский	Мартиникский креольский
Cet enfant est intelligent !	Timoun-la tin bon tit !
<i>Tais-toi, petit morveux !</i>	Рй-la, ti anbavant ki ou уй !
Bois tout, mange tout mais ne dis pas tout!	Bwй tout, manjй tout, pa di tout !
Mes affaires ne vont pas bien	Zafi an-mwen ka pran dlo
Je vais te foutre des coups !	An кй foutй-w kou !
Il marche la chemise ouverte pour que l'on puisse remarquer ses bijoux !	I ka machй fal a-y gran wouvi pou fi vwй chenn a-y !

### Приложение 3

Вопросы из интервью с представителями университета острова Мартиника

1. В каких сферах используется креольский язык?	1. Dans quels domaines est utilisé le créole?
---	---

2. На каком языке больше музыки?	2. Quelle langue est plus utilisée dans la musique?
3. Есть ли театральные постановки на креольском языке? Какое количество по отношению к французскому языку?	3. Y a -t-il des représentations théâtrales en langue créole? Quel en est le nombre par rapport à celles en français?
4. Кто больше говорит на креольском: старшее поколение (50+) или молодежь?	4. Qui parle le créole plus: les personnes âgées(50+) ou les jeunes ?
5. Какое количество литературы в книжных магазинах на креольском языке?	5. Quel est le nombre de la littérature dans les librairies de la langue créole?
6. Что можно сказать про престиж французского языка в сравнении с креольским?	6. Que peut-on dire sur le prestige de la langue française à comparer avec la langue créole?
7. Существует ли на Мартинике язык, представляющий собой усредненную норму между французским и креольским языками?	8. Existe-t-il à Martinique une langue qui représente une norme moyenne entre le français et le créole?
8. Обучают ли креольскому языку в школе? Сколько часов в неделю? На протяжении скольких лет? Можно ли выбрать для ребенка обучение именно на креольском?	8. Apprend-on la langue créole à l'école? Combien d'heures par semaine? Combien d'années? Est-il possible de choisir pour enfant l'enseignement en créole?
9. Поддерживает ли французское правительство креольский язык Мартиники, его изучение, престиж итд?	9. Le gouvernement français soutient-il le creole et son apprentissage a Martinique, son prestige etc?